« -르래야 -르 수 없다 » : même si on veut, impossible

Cette structure en écho exprime la volonté contrariée : « même si je voudrais bien..., je ne peux pas ». Le coréen reprend deux fois le même futur : une fois pour la volonté, une fois pour l'impossibilité.

La règle

-(으)ㄹ래야 + (même radical) -(으)ㄹ 수 없다 (la capacité, leçon 24) : 살래야 살 수 없어요 (même si je veux l'acheter, je ne peux pas), 가래야 갈 수 없어요. La double reprise du même verbe est la règle d'or de cette tournure.

Ce qu'elle raconte

« -르래야 -르 수 없다 » dit toujours que quelque chose BLOQUE : l'argent, le temps, une obligation. La phrase qui suit explique la plupart du temps la raison : 살래야 살 수 없어요, 너무 비싸요 (même si je veux acheter, c'est trop cher).

La version positive

La tournure inversée existe : « -르래야 -르 수 있다 » (si on veut vraiment, on peut). Mais c'est la négative qui s'emploie le plus : elle exprime l'excuse et la résignation avec élégance.

Vocabulaire

사정 [sajeong] = circonstances

형편 [hyeongpyeon] = situation (surtout financière)

여유 [yeoyu] = marge, aisance

바쁘다 [bappeuda] = être occupé

포기하다 [pogihada] = renoncer

Exemples

- 살래야 살 수 없어요. 너무 비싸요. [sallaeya sal su eopseoyo] : Même si je veux l'acheter, je ne peux pas : c'est trop cher.
- 쉬래야 쉴 수 없어요. 일이 너무 많아요. [swiraeya swil su eopseoyo] : Même si je veux me reposer, je ne peux pas : j'ai trop de travail.
- 가래야 갈 수 없어요. 오늘은 약속이 있어요. [garaeya gal su eopseoyo] : Même si je voulais y aller, j'ai un rendez-vous aujourd'hui.
- 먹래야 먹을 수 없어요. 배가 아파요. [meokraeya meogeul su eopseoyo] : Même si je voulais manger, j'ai mal au ventre.
- 드래야 들을 수 없어요. 시간이 없어요. [deuraeya deureul su eopseoyo] : Même si je voulais l'écouter, je n'ai pas le temps.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.